

Письма Василия Кирилловича Тредиаковского

Письма русских писателей XVIII века. Л., Наука, 1980. Стр. 44-67. Публикация А. Б. Шишкина "Im Werden Verlag". Некоммерческое электронное издание. Мюнхен. 2006
<http://imwerden.de>

1. И.-Д. Шумахеру¹

Начало января 1731

Monsieur,

Je suis arrivé ici heureusement le 3 de ce mois. Je n'osais me promettre le succès, dont mon livre est honoré de son altesse. Tout le monde de bon goût veut l'avoir avec une rapidité. J'espère que j'aurai l'honneur d'être présenté à sa majesté impériale.² Vous aurez la bonté de m'envoyer encore incessamment 150 exemplaires. Excusez, monsieur, cette écriture à la hâte et soyez persuadé que je suis à jamais votre très humble et très obéissant serviteur

B. Trediakoffski.

Mon adresse:

à Trediakoffski, à l'hôtel de son altesse mgr le prince de Kourakin.

P. S. Je vous souhaite une bonne et heureuse année accompagnée de toutes sortes de biens et de prospérités.

Un exemplaire, s'il vous plaît, pour sa majesté bien relié. Je baise les mains à tous mes amis.

Перевод:

Милостивый государь! Я благополучно прибыл сюда 3-го сего месяца. Я не смел и рассчитывать на успех, которым почтил его сиятельство мою книгу. Все люди с хорошим вкусом желают приобрести ее поскорее. Надеюсь иметь честь быть представленным е. и. в.² Будьте любезны прислать мне безотлагательно еще 150 экземпляров. Извините меня, милостивый государь, за это торопливое писание и будьте уверены, что я навеки ваш нижайший и покорнейший слуга

В. Тредиаковский.

Мой адрес:

Тредиаковскому, в доме его сиятельства господина князя Куракина.

P. S. Желаю вам хорошего и счастливого года, а также всяческого благополучия и преуспевания.

Прошу вас для е. в. -- один экземпляр в хорошем переплете. Целую руки всем моим друзьям.

2. И.-Д. Шумахеру

18 января 1731

Monsieur,

J'ai reçu votre très agréable du 11 du présent, dont vous m'avez bien voulu honorer.¹ En vous remerciant, monsieur, pour les bons souhaits que vous me faites, je prends la liberté de vous informer de ce que le gros de la nation dit de mon livre.